

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXI

2015

nr 4 (30)



REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górniewicz (Kraków)

joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiański obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Krzysztof Hejrowski

(Przewodniczący/President)

Ivana Čeňková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Ladmirał (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Patrick Zabalbeascoa Turán (Barcelona)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszańska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Jerusa Pires Ferreira (São Paulo)

Maria Papadima (Athenes)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Wille (Rzeszów)

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXI

2015

nr 4 (30)

DYLEMATY STYLIZACJI W PRZEKŁADZIE
CZ. 2

pod redakcją:
Adriany Jastrzębskiej
i Marzeny Chrobak

KRAKÓW 2015

© Copyright by Redakcja „Między Oryginałem a Przekładem”, 2015

Projekt okładki:
Jacek Szcherbiński

Opracowanie redakcyjne:
Edyta Wygonik-Barzyk

Publikacja ukazała się dzięki pomocy
Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego.

Publikacja dofinansowana przez Instytut
Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Wydano w wersji elektronicznej
oraz w nakładzie 150 egzemplarzy drukowanych.
Pierwotną wersją czasopisma jest wydanie elektroniczne,
dostępne pod adresem: www.akademicka.pl/moap

ISSN 1689-9121

Wydawca:

Fundacja Centrum Dokumentacji Czynu Niepodległościowego
Al. Mickiewicza 22, 30-059 Kraków
e-mail: sowiniec@gmail.com

Dystrybucja:

„Księgarnia Akademicka” sp. z o.o.
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
e-mail: akademicka@akademicka.pl
www.akademicka.pl

Spis treści

<i>Przedmowa</i>	7
Małgorzata Czubińska	
<i>Stylizacja na język potoczny w tłumaczeniu kanadyjskiej dramaturgii mniejszościowej na przykładzie polskiej wersji sztuki La Défaite Georges'a Bugneta</i>	9
Małgorzata Ślarzyńska	
<i>Elementy dialektalne w przekładach Padre padrone Gavina Leddy</i>	25
Marzena Chrobak	
<i>O zdrobnieniach w twórczości Maria Vargasa Llosy słoweczek kilka</i>	41
Ewa Bialek	
<i>Słów kilka o kolokwializacji w oryginale i przekładzie</i>	55
Edyta Manasterska-Wiącek	
<i>Od stylizacji do błędu w przekładzie</i>	69
Dorota Gonigroszek	
<i>Analiza kognitywna zmian stylistycznych w przekładzie Perły Johna Steinbecka</i>	89
Jakub Jankowski	
<i>Bermanowskie superpozycje językowe i egzotyzacja kontra komiks Cyrila Pedrosy Portugalia</i>	107
Renata Niziolek	
<i>Boula Matari Tintin – młody belgijski reporter jedzie do Konga</i>	127

Claudio Salmeri

Problem stylizacji w tłumaczeniu dzieł Witolda

Gombrowicza. Przegląd badań nad angielskimi i włoskimi

przekładami 139

Katarzyna Kruk-Junger

Zmiany stylu w tłumaczeniu ustnym środowiskowym 153

Jerzy Brzozowski

Czy wolno nie stylizować? 165